

## SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1974

20 MAI 1974.

**Proposition de loi tendant à reconnaître l'équivalence des diplômes délivrés en langue allemande et obtenus à l'étranger par des Belges de langue allemande.**

### DEVELOPPEMENTS

En Suisse, la minorité de langue italienne ne dispose pas d'une université ayant l'italien comme langue véhiculaire. C'est pourquoi on permet aux étudiants tessinois de langue italienne d'obtenir un diplôme universitaire en Italie et le gouvernement suisse assimile ces diplômes à ceux délivrés par les universités suisses.

Il en est de même en Italie pour la minorité de langue allemande (Tyrol du Sud). Les étudiants germanophones de cette région peuvent faire leurs études en Autriche dans les universités de langue allemande. Les diplômes qu'ils obtiennent sont assimilés à ceux délivrés par les universités italiennes.

Or, en Belgique, la minorité de langue allemande ne bénéficie d'aucun régime de ce genre.

S'ils veulent obtenir un diplôme valable, les étudiants belges de langue allemande se voient obligés de faire leurs études universitaires en Belgique, dans le régime français ou néerlandais.

Cette situation constitue une contrainte odieuse et une injustice à l'égard de ceux d'entre nos compatriotes qui parlent l'allemand.

C'est pourquoi nous avons l'honneur de vous soumettre la présente proposition de loi tendant à accorder à la minorité belge de langue allemande les mêmes droits que ceux qui sont reconnus aux minorités de langue allemande en Italie et de langue italienne en Suisse.

\*\*

## BELGISCHE SENAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1974

20 MEI 1974.

**Voorstel van wet tot verlening van rechtsgeldigheid aan Duitstalige diploma's, die in het buitenland door Duitstalige Belgen worden behaald.**

### TOELICHTING

De Italiaanstalige minderheid in Zwitserland heeft geen universiteit met het Italiaans als voertaal in eigen land. Daarom laat men de Italiaanstalige studenten uit Tessino toe een universitair diploma te behalen in Italië en stelt de Zwitserse regering deze diploma's gelijk met de diploma's uitgereikt in Zwitserland.

Dezelfde regeling geldt voor de Duitstalige minderheid in Italië (Zuid-Tirol). De Duitstalige Zuidtiroolse studenten kunnen in Oostenrijk hun hogere studies doen in het Duits. Hun Duitstalige diploma's worden gelijkgesteld met de Italiaanse.

In België bestaat geen soortgelijke regeling voor de Duitstalige minderheid.

De Duitstalige studenten worden gedwongen hun hogere studies in ons land in het Frans of in het Nederlands te doen, willen ze een volwaardig diploma behalen.

Deze regeling betekent een hatelijke dwang en een onrechtvaardigheid voor onze Duitstalige landgenoten.

Daarom stellen wij voor onze Duitstalige minderheid dezelfde rechten te verlenen als de Duitstalige minderheid in Italië of als de Italiaanstalige minderheid in Zwitserland.

W. JORISSEN.

\*\*

**PROPOSITION DE LOI****ARTICLE PREMIER.**

L'équivalence des diplômes d'enseignement supérieur et d'enseignement secondaire supérieur délivrés en langue allemande et obtenus à l'étranger par des citoyens belges nés ou domiciliés dans une commune belge de langue allemande est reconnue en Belgique pour l'accès à tous les emplois dans l'enseignement, l'administration et la magistrature ainsi qu'aux professions libérales pour l'exercice desquelles la possession d'un diplôme est requise par la loi.

**ART. 2.**

Dans les trois mois de la publication de la présente loi au *Moniteur*, le Roi établit une liste mentionnant les diplômes délivrés en langue allemande visés à l'article 1<sup>er</sup> et les diplômes belges correspondants.

**ART. 3.**

Les descendants des personnes nées ou domiciliées dans une commune belge de langue allemande peuvent également prétendre à l'équivalence des diplômes d'enseignement supérieur ou d'enseignement secondaire supérieur délivrés en langue allemande qu'ils ont obtenus à l'étranger.

**VOORSTEL VAN WET****EERSTE ARTIKEL.**

De Duitstalige diploma's van hoger onderwijs en van hoger secundair onderwijs, die in het buitenland zijn uitgereikt aan Belgische burgers geboren of wonende in een Belgische Duitstalige gemeente, zijn rechtsgeldig in België voor alle betrekkingen in het onderwijs, in overheidsdienst, in de gerechtelijke loopbanen en in de vrije beroepen, voor welke uitoefening de wet een diploma vereist.

**ART. 2.**

De Koning legt, binnen drie maanden na de bekendmaking van deze wet in het *Staatsblad*, een lijst aan met opgave van de gelijkwaardigheid van de in artikel 1 bedoelde Duitstalige diploma's en van de overeenstemmende Belgische diploma's.

**ART. 3.**

De afstammelingen van personen geboren of wonende in een Belgische Duitstalige gemeente kunnen eveneens aanspraak maken op de rechtsgeldigheid van de Duitstalige diploma's van hoger onderwijs of van hoger secundair onderwijs, die zij in het buitenland hebben behaald.

W. JORISSEN.  
E. BOUWENS.  
M. COPPIETERS.  
H. de BRUYNE.  
G. VAN IN.  
R. MAES.